

SIX CHRISTMAS SONGS

By

PETER CORNELIUS

WITH ENGLISH AND GERMAN WORDS



I

THE CHRISTMAS TREE

II

THE SHEPHERDS

III

THE KINGS

IV

SIMEON

V

CHRIST, THE FRIEND OF CHILDREN

VI

THE CHRIST CHILD



BOSTON, MASS.

THE BOSTON MUSIC COMPANY

I The Christmas Tree Christbaum

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leigher

PETER CORNELIUS, Op. 8, No 1

Allegretto gioioso

Voice

Piano

mf *cresc.* *f* *poco rit.*
col Pedale

mf

How bright - ly deck'd the fes - tal scene! On
Wie schön ge - schmückt der fest - li - che Raum! die

a tempo

mp

Christ - mas - tree the ta - pers gleam; O hap - pi - est time, —
Lich - ter fun - keln am Weih - nachts - baum! o fröh - li - che Zeit, — o

mf

poco rit

bless - - ed dream!
 se - li - ger Traum!

poco rit *a tempo*

mp *mf* *cresc.*

mf *p*

The mo - ther sits with the chil - dren near, Now
 Die Mut - ter sitzt in der Kin - der Kreis; nun

f *mf*

mf

all is hush'd her voice to hear, She sings of the Christ-child to her
 schwei - get Al - les auf ihr Ge - heiss: sie sin - get des Christ - kind's

pp *mf*

mp *p*

chil - - dren dear. And light - en'd by the rud - dy blaze The
 Lob und Preis. Und rings, vom Weih - nachts - baum er - hellt, ist

mf

Ho - ly Book its page dis - plays, The psal - - - ter's
 schön in Bil - dern auf ge - stellt des hei - - - li - gen

mp

mp

world of sa - - - cred days. The
 Bu - ches Psal - - - men - welt. Die

mf

chil - dren look on the pic - tures fair, And hear the voice they
 Kin - der schau - en der Bil - der Pracht, und ha - ben wohl des

p *mp*

mp *cresc. poco a poco*

love to hear, That sings so sweet through the
 Sin - gens Acht, das tönt so süß in der

p cresc. poco a poco sin' al mf

Christ - - mas air! O ho - ly night in
 Wei - - he - nacht! O glück - li - cher Kreis im

fes - tal scenel O gold - en lights that soft - ly beam! O
 fest - li - chen Raum! o gold - ne Lich - ter am Weih - nachts - baum! o

hap - pi - est time! O bless - - ed dream!
 fröh - li - che Zeit! o se - li - ger Traum!

poco rit.
mf

poco rit.
mp

a tempo
p

mp cresc.

rall.
f

II The Shepherds Die Hirten

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leighter

PETER CORNELIUS, Op. 8, No 2

Andante: tranquillamento

Voice

mp

Shep-herds are watch-ing their sheep; _____
 Hir - ten wa - chen im Feld; _____

Piano

p

pp

col Pedale

p

Earth is hush'd in sleep; _____
 Nach ist rings auf der Welt; _____

pp

pp

pochiss. rit.

mp cresc. poco a poco sin' al f

They in the mead - ows a - lone are wa - - king, The
 wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hai - - ne, die

a tempo

cresc. poco a poco sin' al mf

f
 shep - herds a - lone are wa - king.
 Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne.

mp cresc. poco a poco sin' al f
 And an an - gel of light Tell - eth the shep - herds this night:
 Und — ein En - gel so licht grü - sset die Hir - ten und spricht:

p cresc. poco a poco sin' al f

mf
 "Christ, Re - deem - er of na - tions, com - eth, Re -
 „Christ, das Heil al - ler From - men ist kom - men! das

cresc.

f *(poco rit.)*
 deem - er of na - tions, He com - eth!"
 Heil — al - ler From - men ist kom - men!"

mf *f* *p* *poco rit.*

a tempo mf *f*

An - - gels sing with ac - cord: "Glo - - ry be to the
 En - - gel sin - gen um - her: „Gott im Him - mel sei

cresc. *poco largamente*

Lord! And on earth peace and good will to
 Ehr! Und den Men - schen hie - nie den sei

cresc. *poco largamente*

mf a tempo

mor - tals! On earth be
 Frie - den! Den Men - schen hie -

a tempo

dim. *mp*

mp *Un poco più animato mp*

good will to mor - tals! On - ward the
 nie - den sei Frie - den! Ei - len die

mf *p* *mp*

cresc. un poco

shep - herds go, Haste to the man - ger low,
 Hir' - ten fort, ei - len zum heil' - gen Ort,

Tempo I

Sing - ing praise to the Christ - child, the Sa - viour,
 be - ten an in den Wind - lein das Kind - lein,

mf *mp*

mf *poco rit.*

Sing - ing praise to the Christ - child, the
 be - ten an in den Wind - lein das

mf *mp cresc.* *poco rit.*

Sa - viour.
 Kind - lein.

quasi a tempo *rall.*

f *p* *mf* *p*

III The Kings Die Könige

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leighter

PETER CORNELIUS, Op. 8, No 3

Lento; ben distinto il corale

Voice

p *p*

Three kings have jour-ney'd from the east-ern land; A star hath led them to
Drei Kön'-ge wan - dern aus Mor-gen - land; ein Stern-lein führt sie zum

Piano

p

col Pedale

Jor-dan's strand, And in Ju - de - a in - quire the three Where the
Jor - dan - strand. In Ju - da fra - gen und for-schen die Drei, wo der

p

poco largamente *f* *a tempo*

New-born In - fant King may be? With gold and myrrh and in - cense -
neu - ge - bo - re - ne Kö - nig sei? Sie wol - len Weih - rauch, Myr - rhen und

poco largamente *mf* *a tempo* *p*

poco largamente *p* *poco rit.*

sweet, They bring the Ho - ly Child an of - f'ring meet.
Gold dem Kin - de spen - den zum O - pfer - sold.

poco largamente *pp* *poco rit.*

a tempo mf

And bright-ly shi - neth the guid - ing star: Un - to the man - ger the
 Und hell er - glän - zet des Ster - nes Schein; zum Stal - le ge - hen die

a tempo

mp

kings re - pair, With rap - ture fill'd, on the Boy they gaze, And bow be -
 Kön' - ge ein; das Knäb - lein schau - en sie won - nig - lich, an - be - tend

p

fore Him in joy and praise. With gold and myrrh and in - cense
 nei - gen die Kön' - ge sich; sie brin - gen Weih - rauch, Myr - rhen und

mp

p

poco largamente *p* *poco rit.*

sweet, They bring the Ho - ly Boy an of - fring meet.
 Gold zum O - pfer dar dem Knäb - lein hold.

poco largamente *poco rit.*

pp

a tempo mf *mf*

O child of man, hold thee firm and true; The kings came hith- er,
O Men-schen-kind! hal-te treu-lich Schritt! Die Kön'- ge wan- dern,

a tempo

mp *mf* *mf*

poco largamente *un poco più mosso*

O come Thou, too! The star of mer- cy, the star of
o wan-dre mit! Der Stern der Lie- be, der Gna- de

poco largamente *un poco più mosso*

mp *p*

cresc. un poco *poco rit.*

love Shall point thee the path-way to Heav'n a - bove; And fail thee gold and in - cense
Stern, er - hel - le dein Ziel, so du suchst den Herrn, und feh-len Weih-rauch, Myr-rhen und

cresc. un poco *poco rit.*

largamente assai *mp rall.*

sweet, Lay thou thy heart at the Sa - viour's feet! Bring Him thy heart!
Gold, schen-ke dein Herz dem Knäb-lein hold! schenk' ihm dein Herz!

largamente assai *rall.*

cresc. *f* *p*

IV Simeon Simeon

13

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leighton

PETER CORNELIUS, Op. 8, No. 4

Andante, quasi allegretto

Voice

Piano

p
mp
un poco marcato
col Pedale
quasi narrativo
mp
When
Das
a tempo
pochiss. rit.
eight days are full - fill - ed, un - to Je - ru - sa - lem is
p
Knüb - lein nach acht Ta - gen ward gen Je - ru - sa - lem zum
poco rit. *a tempo*
brought the in - fant Sa - viour from the stall in Beth - le - hem.
Got - tes - haus ge - tra - gen vom Stall in Beth - le - hem. *a tempo*
poco rit.

mp *pochiss. rit.* *a tempo*

An a - ged man comes hith - er, the pi - ous Sim - e - on,
 Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der from - me Si - me - on,

p *pochiss. rit.* *a tempo*

mf

And in the ho - ly tem - ple he takes the mo - ther's Son; A
 er nimmt in Tem - pels Mit - ten von Mut - ter-arm den Sohn; vom

cresc. poco a poco

ray of heav'n - ly bright - ness a - round his fore - head plays, He
 An - ge - sicht des Al - ten ein Strahl der Freu - de bricht, er

mp cresc. poco a poco *cresc.*

f poco allargando *mf poco rit.*

glo - ri - fies God's power. With proph - et tongue, and says:
 prei - set Got - tes Wal - ten weis - sags - ungs - voll und spricht:

poco allargando *poco rit.*

f

Poco più lento

mp

"Now let-test Thou Thy ser - vant, Lord, in peace de -
„Nun läs sest du in Frie - den, Herr, dei-nen Die - ner

mf

part, In that Thy prom - is'd Sa - viour hath
gehn, da du mir doch be - schie - den, den

mp cresc. poco a poco sin' al f

cheer'd this long-ing heart; Him to the world Thou send - est, the
Hei - land an - zu - sehn, den du zur Welt ge - sen - det,

mp cresc. poco a poco sin' al f

heath-en to re - deem, A light to light - en na - tions
dass er dem Hei - den - thum des Lich - tes Hel - le spen - det

f largamente

f largamente

f poco rit.
 with its un-dy-ing beam!"
 zu dei-nes Vol-kes Ruhm!"
poco rit.

a tempo, ma largamente

cresc. *ff* *f*

mp **Tempo I**

The pa-rents hear with won-der the
 Mit froh-er-staun-tem Sin-nen ver-

poco rit. *a tempo*

mf *dim.* *p*

mp rall. poco a poco sin' al fine

bless-ed words this day, Then bear the Ho-ly
 nimmt's der El-tern Paar, dann tra-gen sie von

rall. poco a poco sin' al fine

p

p

In-fant, with rev-'rent steps, a-way.
 hin-nen das Knäb-lein wun-der-bar.

p più rall.

pp dim. *pp*

V
Christ the friend of children
Christus der Kinderfreund

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leigher

PETER CORNELIUS, Op. 8, No 5

Voice *Lento e tenero* *p*
The ten-der Child be-came a
Das zar-te Knäb-lein ward ein

Piano *p* *poco rit.* *a tempo*

man, Re-deem'd us out of mis-er - y's ban; — Yet did He deign in love to
Mann, er-löst uns aus der Sün - de Bann; — doch neigt' er freundlich im-mer-

mf *poco rit.* *a tempo*
bend o'er chil - dren, And to be their friend. —
dar und lie - bend sich zur Kin - der - schaar. — *a tempo*

mp *poco largamente*
Heard ye the call of the Re - deem - er, The Sa-viour's voice so sweet and
Habt ihr den Ruf des Herrn ver - nom - men, des Hei-lands Stim - me mild und

p *poco largamente*

mp *poco rit.*

mild? *„Let lit-tle chil-dren come un-to me, for Heav'n is*
weich? „Las-set die Klei-nen zu mir kom-men, denn ih-rer

poco rit.

p

a tempo

for the lit-tle child!"
 ist das Him-mel-reich!"

a tempo *largamente*

mf

mp *pochiss. rit.*

To me re-tur-n the Christ-mas chimes With ech-oes of long de-part-ed times,
Mich a-ber mahnt die Weih-nacht-zeit an Träu-me der Ver-gan-gen-heit:-

a tempo *pochiss. rit.*

p

a tempo *p* *mf*

The breath of mem-'ry soft-ly plays on pic-tures
Er-inn'-run-gs-o-dem hau-chet mild den Schlei-er

a tempo

mp *p* *mf*

poco rit. from my child-hood's days;
 von der Kind-heit Bild;

a tempo *mf* When on the tree the lights are
 da Lich-ter hell am Baum er-

poco largamente gleam-ing I, too, am like the chil-dren be-guil'd;
 glom-men, ist mir als würd' ich Kin-dern gleich;

poco largamente

a tempo *mf* Me-thinks I, too, can share their king-dom, the Heav-en
 als dürft' ich mit Euch Klei-nen kom-men, zu lei-len

a tempo *poco rit. sempre*

of the lit-tle child.
 Eu-er Him-mel-reich.

largamente assai

VI The Christ child Christkind

PETER CORNELIUS
Edited, and text revised
by Henry Clough-Leigher

PETER CORNELIUS, Op. 8, No. 6

Allegretto ed animato

Voice *mp* *f*

That once the Christ-child dwell-ed here, Come the glad
Dass einst ein Kind auf Er-den war, Christ-kind-lein

Piano *mp* *mf* *f*

tempo giusto

ti-dings ev-'ry year:
kommt noch je-des Jahr;

tempo giusto

col Pedale

mp

Come from the
kom-met vom

pochiss. rit. *a tempo*

p

cresc. *f*

star-ry spheres a-bove, Fill-ing the world with
ho-hen Ster-nen zelt, freut und be-glü-cket

mp *mf* *f*

tempo giusto *(pochiss. rit.)* *a tempo*
f
 joy and love; They
 al - le Welt! Mit

tempo giusto *pochiss. rit.* *a tempo*
mf cresc. *f* *mf*

speak to chil - dren of the day, When Christ - child in the
 Kin - dern fei - ert's froh den Tag, wo Christ - kind in der

tempo giusto
mp
 man - ger lay:
 Krip - pe lag;

tempo giusto
p *cresc.*

f
 Of fes - tive Christ - mas tree they
 den Christ - baum zün - det's ü - ber -

poco rit. *a tempo*
f *mf*

cresc. *f* *tempo giusto*

tell, Wake or - gan, chant, and peal - ing bell.
 all, weckt Or - gel - klang und Glo - cken - schall

cresc. *f* *tempo giusto*

mf *poco allargando* *a tempo*

Christ - child
 Christ - kind - lein

mf *p*

cresc. *f*

comes a - like_ to all, His arms_ en - fold both great and
 kommt zu Arm_ und Reich, die Gu - ten sind ihm al - le.

mf *f* *mf*

tempo giusto *p* *pochiss. rit.*

small.
 gleich.

tempo giusto

mf Then give Him thanks and bless His name, To thee, to
 Dan - ket ihm denn und grüsst es fein, auch Euch be -
a tempo *poco allargando*

tempo giusto all, the Christ-child came,
 glück - te Christ-kind - lein,
tempo giusto

allargando poco a poco sempre *f*
 To thee, to all, the Christ - child
 auch Euch be - glück - te Christ - kind -
allargando poco a poco sempre

tempo giusto came!
 lein!
tempo giusto *poco rit*